

意大利声乐作品集

——贝利尼专辑

周亚男 张永凯 编译



Vincenzo Bellini

辽宁人民出版社

意大利声乐作品集

——贝利尼专辑

周亚男 张永凯 编译



Vincenzo Bellini

辽宁人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

意大利声乐作品集. 贝利尼专辑/周亚男, 张永凯编译.
沈阳: 辽宁人民出版社, 2006.5
ISBN 7-205-06043-5

I. 意… II. ①周… ②张… III. 歌曲—意大利—
选集 IV. J652

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第046834号

出版发行: 辽宁人民出版社

(沈阳市和平区十一纬路25号 邮政编码110003)

印刷厂: 沈阳市崇山彩色印刷有限公司

幅面尺寸: 210毫米×297毫米

印 张: 11

印 数: 2000册

出版时间: 2006年5月第1版

印刷时间: 2006年5月第1次印刷

责任编辑: 蔡文祥 李 丹

封面设计: 李 冰

制 谱: 韩育才

责任校对: 刘再升

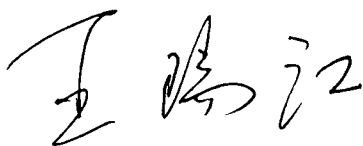
定 价: 19.00元

写在出版前

周亚男、张永凯编译的《意大利声乐作品集——贝利尼专辑》即将付梓，看到书稿异常兴奋。作为同行，我十分赞赏他们勤奋努力的精神，也为胡明健专家组又出新的学术成果而高兴。

屈指算来，胡明健教授来沈阳音乐学院组建专家教学组已近十载。十个春秋，果实累累，令人瞩目。既在国际重大比赛中获大奖，又在国内各项赛事中连连取胜，还参加了国际间的重要交流演出，胡教授本人还多次担任国际声乐比赛的评委。可以说，这是一个充满朝气、颇有作为的教学群体，当然也充分展示了旅意华侨胡明健教授的治学精神、专业能力和学术水平。

现在，他们又为外国歌曲系列丛书的编译出版而操劳忙碌，这无疑对声乐专业教学和演唱是件大好事。我愿分享他们成功的喜悦，在胡明健声乐专家组外国歌曲系列丛书之一《意大利声乐作品集——贝利尼专辑》出版之际，写出数语，略表心意。



2005年10月

序

良好的开端等于成功了一半。可喜可贺！经过周亚男、张永凯两位年轻人一年多来的辛勤耕耘，胡明健专家组外国歌曲系列丛书之一《意大利声乐作品集——贝利尼专辑》终于与大家见面了。

我国在近几十年中有不少专家、学者翻译了多种语言的外国歌曲，才使得大家有机会学习到更多名家的作品，方知如何演唱歌曲中所蕴涵的意义。这本《意大利声乐作品集——贝利尼专辑》有着较强的专业性和较高的学术价值，对专业院校的师生和广大声乐爱好者是一个福音。此歌曲集中的大部分歌曲都是第一次在国内翻译出版，如《小蝴蝶》(La farfalletta)；《童年的梦》(Sogno d'infanzia)；《怜悯我吧，崇拜的人儿》(Per pietà, bell'idol mio) 等等。

周亚男、张永凯作为新一代的莘莘学子，勤学多问，为了保证每一首歌曲音乐与语言的准确性，反复校对，逐字逐句地推敲，经过认真仔细的筛选，并结合他们对每首歌曲的体会，对语言和音乐的诠释由浅入深。初学者可学，至深者可探；学歌曲的精华，探歌曲的深奥内涵。

互学，互助，互勉。学会一种新的语言，又多了一位智慧的朋友。我们还期待着胡明健声乐专家组外国歌曲系列丛书的之二、之三……



2005 年 10 月

前 言

贝利尼 (Vincenzo Bellini, 1801—1835) 是 19 世纪意大利著名的作曲家之一。这个出生在西西里岛加拉尼亚音乐世家的音乐神童, 6 岁起就跟随爷爷开始学习作曲, 随后曾在那不勒斯的圣塞巴斯契诺音乐学院师从辛加莱里 (Zingarelli) 学习作曲。

1825 年, 贝利尼的第一部歌剧《阿代尔生和沙尔维尼》(Adelson e Salvini) 首演于那不勒斯。翌年, 他的第二部歌剧《比昂卡和费南多》(Bianca e Fernando) 也随之上演。由于两部歌剧获得了极大的成功, 从此他的名字传遍了整个亚平宁半岛, 人们开始对贝利尼这个名字不再陌生。每当人们看过并为他的新歌剧喝彩的同时, 就会不约而同地期待着他的下一部歌剧的诞生。随后, 他又创作了《海盗》(Il Pirata)、《梦游女》(La Sonnambula)、《诺尔玛》(Norma)、《清教徒》(I Puritani) 等共 11 部歌剧。如《诺尔玛》中的咏叹调“贞洁女神”(Casta Diva), 《清教徒》中的咏叹调“耳边响起他的声音”(Qui la voce), 《梦游女》中的咏叹调“啊! 怎么能够相信”(Ah! non credea mirarti) 等曲目, 都是我们非常熟知并喜欢的。

其实, 贝利尼不但在歌剧创作上取得了辉煌成绩, 由他创作的意大利声乐曲也同样深受大家喜爱。贝利尼的声乐曲里面包括小歌曲、浪漫曲、叙事曲和小咏叹调等。他的作品之所以在一百多年后的今天仍被人们所喜爱, 这与他美妙、连贯的旋律与诗的紧密结合是分不开的。尤其是在歌曲中, 由于不受歌剧剧情的限制, 更能体现其独立性和自由性。在翻译过程中, 我们惊喜地发现, 在贝利尼的旋律中内容被很准确的表达, 而且动词和音乐的重音几乎是一致的。贝利尼需要好的歌词和诗句来点燃他的灵感, 对他来说, 好的歌词是有变化的情景和能将情感生动表达出来的诗句。他自己也曾说过: “给我好的诗句, 我将还你好的音乐。”

近些年来有大量的, 如罗西尼、贝利尼、唐尼采蒂、威尔第、普契尼等作曲家的声乐曲涌入国内, 许多歌唱家喜欢并在各种音乐会中频繁演唱。另外, 在我们所接触的 CD、VCD、DVD 等一些视听资料中也有所了解, 似乎大家对这些歌曲的喜爱程度也在与日俱增。但遗憾的是, 当听到这些美妙歌曲的同时, 您是否为找不到乐谱并不知其意而感到尴尬与无奈? 正是基于这个目的, 我们编译了这本《意大利声乐作品集——贝利尼专辑》。胡明健教授为此书的曲目进行了精心挑选和顺序安排, 使其更具有科学性。希望给您在喜爱、演唱它的同时, 对其有进一步的认识与了解。

由于我们是第一次尝试这样的编译工作, 所以, 书中定有不足之处, 恳请各位专家、学者, 同行们给予批评指正。您的宝贵意见将是我们继续探索与前进的动力。

在此要特别感谢旅意华侨、沈阳音乐学院胡明健声乐专家组胡明健教授和意大利罗马第二大学语言学家 Giuseppe Terracina 博士, 在翻译过程中所给予的热情帮助。感谢对此书给予支持和鼓励的老师、家人、朋友……

编译者

2005 年秋于沈阳

周亚男

沈阳音乐学院声乐演唱专业硕士研究生。1999年考入青岛大学音乐学院，师从王爱琴副教授；2003年以优异成绩考入沈阳音乐学院声乐演唱专业硕士研究生，师从旅意华侨、声乐专家胡明健女士。在读期间，主要致力于意大利歌曲的探索与研究，2004年9月举办贝利尼意大利歌曲独唱音乐会；2005年9月举办毕业学位音乐会，并得到专家及同行的一致好评。

张永凯

沈阳音乐学院胡明健声乐专家组声乐讲师、意大利语音教师。2000年毕业于沈阳音乐学院。1996年师从胡明健教授至今。1999年入选日本第十届PMF泛太平洋国际音乐节，出演亨德尔的清唱剧《弥塞亚》。2001年应邀在东京中央公园与日本著名女高音歌唱家中泽桂女士共同出演以“反对战争、爱护和平”为主题的独唱音乐会。2002年在日本Kitara音乐厅与东京交响乐团首席指挥秋山和庆及日本、韩国歌唱家共同出演《贝多芬第九交响乐》。从教至今已有多名学生在国际、国内重大声乐比赛中获奖。

目 录

• 写在出版前	1
• 序	2
• 前言	3
1. LA FARFALLETTA (小蝴蝶)	1
2. IL FERVIDO DESIDERIO (炽热的愿望)	5
3. VAGA LUNA CHE INARGENTI (美丽的月亮散发银光)	8
4. DOLENTE IMMAGINE DI FILLE MIA(我的费丽, 痛苦的影子)	12
5. A PALPITAR D'AFFANNO (颤抖的呼吸)	15
6. L'ABBANDONO (遗弃)	18
7. SOGNO D'INFANZIA (童年的梦)	24
8. TORNA, VEZZOSA FILLIDE (回来吧, 迷人的费利德)	34
9. L'ALLEGRO MARINARO (快乐的水手)	48
10. MA RENDI PUR CONTENTO (使我亲爱的人快乐)	54
11. VANNE, O ROSA FORTUNATA (去吧, 幸运的玫瑰)	56
12. ALMEN SE NON POSS'IO (假如我不能, 至少.....)	59
13. MALINCONIA, NINFA GENTILE (忧郁, 淡雅的女神)	62
14. PER PIETÀ, BELL' IDOL MIO (怜悯我吧, 崇拜的人儿)	66
附录: 意大利文、中文歌词对照	70

1. LA FARFALLETTA

小 蝴 蝶

(小歌曲)

Andantino

CANTO

Farfal - let - ta, aspetta a - spet - ta; Non vo - lar con tanta

fret - ta. Far del mal non ti vo - gl' i - o; Ferma appa - ga il de - sir

mi - o. Vo' baci - ar - tie il ci - bo dar - ti, Da' pe - ri - gli pre - ser -

Farfalletta, aspetta aspetta;
Non volar con tanta fretta.
Far del mal non ti vogl'io;
Ferma appaga il desir mio.
Vo'baciarti e il cibo darti,
Da'perigli preservarti.

小蝴蝶，你等一会，等一会；
不要飞得这么匆忙。
我不会伤害你；
停下来，满足我的愿望。
让我亲吻你，给你食物，
保护你不受伤害。

var - ti. Di cri - stal - lo stanza a-vra - i E tran - quil - la ognor vi -

-vra - i. L' ali au-

- ra - te , screzi - a - te So che A - pri - le t' ha ingem - ma - te, Che sei

va - ga, vispa e snel - la, Fra tue e - gua - li la più bel - la. Ma crin

Di cristallo stanza avrai
E tranquilla ognor vivrai.
L'ali aurate, screziate
So che Aprile t'ha ingemmate,
Che sei vaga, vispa e snella,
Fra tue eguali la più bella.

你会有永远宁静的生活
和美丽的水晶房。
我要在四月里
让你用五彩斑斓的翅膀放飞希望，
你是这么轻盈活泼，
在蝴蝶当中你是最美的。

d'o - ro ha il mi - o te - so - ro , Il fan - ciul - lo ch'a - mo, ea - do - ro. E a te

pa - ri vispo e snel - lo Fra i suo'e - gua - li egliè il più bel - lo.

Vo' car-

- pir - ti, ad esso of - frir - ti ; Più che ro - se, gi - gli, e mir - ti Ti fia

Ma crin d'oro ha il mio tesoro,
 Il fanciullo ch'amo, e adoro.
 E a te pari vispo e snello
 Fra i suo'eguali egliè il più bello.
 Vo'carpirti, ad esso offrirti;
 Più che rose, gigli, e mirti

不过，我的宝贝有金黄色的头发，
 小男孩喜欢你。
 你是那么的轻盈活泼
 他在男孩当中是最漂亮的。
 我要抓住你，把你献给他；
 你要爱他

ca - ro il mio fan - ciul - lo, Ed a lui sa-rai tra - stul - lo. Nel - l'a -

-spet - to e ter - so pet - to Rose, e gi - gli ha il mio di - let - to. Vie - ni,

scam - pa da'pe - ri - gli, Non cer - car più ro - se e gi - gli.

Ti fia caro il mio fanciullo,
Ed a lui sarai trastullo.
Nell'aspetto e terso petto
Rose, e gigli ha il mio diletto.
Vieni, scampa da'perigli,
Non cercar più rose e gigli.

胜过玫瑰百合，
给他带来快乐。
他就会拥有美丽的容颜
和纯洁的心灵。
来吧，从危险中逃脱出来，
不要再去寻找玫瑰和百合。

2. IL FERVIDO DESIDERIO

炽热的愿望

(小咏叹调)

Andante sostenuto

Piano introduction in 6/8 time, marked *p* (piano). The music is in a key with three flats (B-flat major or D-flat minor). It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with some chords and arpeggiated figures.

CANTO

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line is marked *p* and the piano accompaniment is marked *pp* (pianissimo). The lyrics are: "Quando ver-rà quel dì Che ri - ve - der po -". The music is in 6/8 time.

Continuation of the vocal and piano parts. The vocal line continues with the lyrics: "- trò Quel che l'aman - te cor tan - to de - si -". The piano accompaniment continues with a steady bass line and chords. The music is in 6/8 time.

Quando verrà quel dì
Che riveder potrò
Quel che l'amante cor tanto desia?

我将何时重新看到
那颗充满爱的心
仅有的一点期盼，何时到来？

- a?

pp sempre

Quan - do, Quan - do verrà quel dì Che in sen, Che in sen t'accoglie

- rò, Bel - la fiam - ma d'a - mor, a - ni - ma

Quando, Quando verrà quel dì
 Che in sen t'accoglierò,
 Bella fiamma d'amor, anima mia?

期盼那一刻
 在我的怀抱里，合二为一的感觉，
 美妙的爱情之火，我的灵魂？

stent.

mi - a, a - ni - ma mi - a? Quan - do, _ Quan - do, _ Quando verrà quel

dì? Ah, bel - la fiam - ma d'a - mor, a - ni - ma

mi - a!

Quando, Quando verrà quel dì?
Ah, bella fiamma d'amor, anima mia!

何时，那天何时到来？
啊，美妙的爱情之火，我的灵魂！

3. VAGA LUNA CHE INARGENTI

美丽的月亮散发银光

(小咏叹调)

Andante cantabile

p dolce

CANTO *p*

Vaga lu - na, che i - nar - gen - ti Que-ste

pp p

ri - ve e que - sti fio - ri Ed in - spi - ri, Ed ispiri agli ele-

-men - ti Il lin - guaggio, Il linguaggio del-l' a - mor ; Te-sti

Vaga luna, che inargenti
Queste rive e questi fiori
Ed ispiri agli elementi
Il linguaggio dell'amor;

美丽的月亮散发着银光
将光亮洒向岸边的花朵
那是大自然的启示
是爱的语言;

-mo - nio or se - i tu so - la Del mio fer - vi-do de -

-sir, Ed a lei, Ed a lei che m'in-na - mo - ra Conta i

pal-pi - ti, i pal-pi-ti e i so - spir. Ed a lei che m'in na-mora Conta i pal-piti e i so-

spir, Ed a lei che m'in na - mo-ra Conta i pal-pi-ti e i so - spir, e i so -

Testimonio or sei tu sola
Del mio fervido desir,
Ed a lei che m'innamora
Conta i palpiti e i sospir.

现在只有你能为我证明
我那炽热的愿望，
月亮啊，请告诉那令我陶醉的人
我为她心跳不止，叹息不止。

spir, ei so - spir.

dolce

p

Dil-le pur che lon - ta - nan - za Il mio

pp *p*

duol non può le - nir, Che se nu - tro, se nutro u-na spe-

-ran - za, El-la è sol, si, El-la è sol nell'av-ve - nir. Dil-le

Dille pur che lontananza
 Il mio duol non può lenir,
 Che se nutro, se nutro una speranza,
 Ella è sol nell'avvenir.

还要告诉她，虽然我们相隔两方
 却无法减轻我的忧伤，
 如果我有一个希望，
 便是希望将来与她相聚。

pur che gior - no e se - ra Conto l'o - re del do - lor, Che una

spe - me, una speme lu-sin - ghie - ra Mi con -for-ta Mi con for-ta nell' a -

-mor, Che u-na speme lu-sin - ghiera Mi con-for- ta nell' a - mor, Che u-na speme lu-sin -

- ghiera Mi con-for- ta nell' a - mor, nel - l'a - mor, nel - l'a mor.

p

Dille pur che giorno e sera
Conto l'ore del dolor,
Che una speme lusinghiera
Mi conforta nell'amor.

日日夜夜
我都计算着痛苦忧伤,
只有那令人欢喜的希望
可以安慰我的爱情。

4. DOLENTE IMMAGINE DI FILLE MIA

我的费丽，痛苦的影子

(小咏叹调)

Andante flebile

Piano introduction in G major, 3/4 time. The right hand features a flowing melody with grace notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The tempo is marked 'Andante flebile' and the dynamics start with a piano (*p*) marking.

CANTO

Vocal entry in G major, 3/4 time. The vocal line begins with a piano (*p*) marking. The piano accompaniment starts with a piano-piano (*pp*) marking. The lyrics are: Do-lente im-ma - gi-ne di Fil-le mi - a, Per-chè sì squal-li-da mi siedì ac -

Vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: -can - to? Che più de - si - de-ri, Che più de - si - de-ri? Di - rot - to

Vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: pian - to Io sul tuo ce - ne-re ver - sai fi - nor, Io sul tuo

Dolente immagine di Fille mia,
Perchè sì squallida mi siedì accanto?
Che più desideri?
Dritto pianto lo sul tuo cenere versai finor.

我的费丽，痛苦的影子，
为什么你坐在我身旁那么苍白无力？
还有什么要求？
直到现在我对着你的灰烬泪如雨下。

ce - nere ver-sai fi - nor, Io sul tuo ce - nere ver-sai fi - nor, Io sul tuo

ce - nere ver-sai fi - nor. Temi che im -

me - mo-re de' sa - cri giu - ri Io possa ac - cen - dermi ad al - tra

fa - ce, Io pos-sa ac - cen - dermi ad al - tra fa - ce? Om - bra di

Te mi che immemore de'sacri giuri
Io possa accender mi ad altra face?

你是不是怕我忘掉了神圣的誓言
为了新的容颜而点燃爱情之火?

Fil - lide, ri - posa in pa - ce, ri - posa in pa - ce; È i - nestin - gui - bi - le l' an - ti - co ar -

- dor. Ombra di Fil - li - de, ri - posa in pa - ce, ri - posa in pa - ce; È i - nes - tin -

- gui - bi - le l' an - ti - co ardor, È i - ne - stin - gui - bi - le l' an - ti - co ar - dor, È i - ne - stin -

- gui - bi - le l' an - ti - co ardor.

Ombra di Fillide, riposa in pace;
È inestinguibile l'antico ardor.

费丽德，你的灵魂，安息吧；
往日的爱情之火是不可磨灭的。

5. A PALPITAR D'AFFANNO

颤抖的呼吸

(浪漫曲)

Andantino

p A pal-pi-tar d'af -

-fan-no, a sos-pi-rar son na-ta! nè la mia stel-la in -

-gra - ta sen - te di me, di me pie - tà!

p

A palpitar d'affanno,
a sospirar son nata!
nè la mia stella ingrata
sente di me, di me pietà!

颤抖的呼吸，
我为那痛苦的叹息而生！
使我不幸的命运
也不怜悯我！

p

1. Ce-do a un do-ver ti - ran - no, al fa-to m'ab - ban - da - no,
 2. For-se l'es - tre - mo dan - no so-vra-sta a tan - te pe - ne,

ma de - so - la - ta io so - no, ma pa-ce il cor non
 ma tu, mio ca - re be - ne, non hai di me pie -

ha! 1.2. Ah! del mio do-lor spie - ta - to più rio do-lor non
 tà!

1. { Cedo a un dover tiranno, al fato m'abbandano,
 ma desolata io sono, ma pace il cor non ha!
 2. Forse l'estremo danno sovrasta a tante pene,
 ma tu, mio care bene, non hai di me pietà!

我屈服于残酷的命运，听天由命，
 可我还是如此悲伤，我的内心得不到平静！
 也许最终的灾难是如此的痛苦，
 但是你，我亲爱的人儿，不怜悯我！

V' ha, no. del mio do - lor, del mio do - lor spie - ta - to più

rall. *a tempo*
rio do - lor non V' ha.

colla parte *p*

1. 2.

Ah! del mio dolor spietato
più rio dolor non V'ha, no.

啊!没有比我的痛苦
更残酷的痛苦了。

6. L' ABBANDONO

遗 弃
(浪漫曲)

Allegro agitato

The piano introduction consists of two systems of music. The first system features a treble clef staff with a melodic line starting on a whole note, followed by eighth and sixteenth notes, and a bass clef staff with a supporting bass line. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *leggere* (light). The second system continues the melodic and harmonic development with triplets and more complex rhythmic patterns.

CANTO

Lento a piacere

So - li - ta - rio zef - fi - ret - to, A che mo - vi i tuoi so -

rall. *Lento*

col canto

The vocal entry is marked *Lento a piacere*. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes and a *rall.* (rallentando) section. The lyrics are in Italian, with the first line being 'So - li - ta - rio zef - fi - ret - to, A che mo - vi i tuoi so -'.

Allegro agitato

- spi - ri? a che? a che? Il so - spi - ro a me sol

Allegro agitato

pp

The second vocal line continues with the lyrics '- spi - ri? a che? a che? Il so - spi - ro a me sol'. The piano accompaniment is marked *Allegro agitato* and includes a *pp* (pianissimo) section. The music features a driving eighth-note pattern in the right hand and a steady bass line.

Solitario zeffiretto,
A che movi i tuoi sospiri?
a che? a che?

荒凉的微风啊，
你们为何叹息？
为什么？为什么？

li - ce, Chè, do-len - te ed in - fe - li - ce, Chia - mo Daf - ne che non

rall. a piacere

o - de L'in - sof-fri - bil mio mar-tir.

col canto *mf*

Languie in - van la mam - mo - let - ta E la

p

rosa e il gel - so - mi - no ; Lun - ge son da lui che a-do - ro, Non co -

Il sospiro a me sol lice,
Chè, dolente ed infelice,
Chiamo Dafne che non ode
L'insoffribil mio martir.
Languie invan la mammoletta
E la rosa e il gelsomino;

只有我才可以叹息，
因为我是那么痛苦和不幸，
我呼唤他
可是他听不见我痛苦的呼唤。
玫瑰和茉莉的花蕾
因折磨而枯萎：

con abbandono

-no - sco alcun ri - sto - ro Se non

rall. *a tempo*

vie - ne, Se non vie - ne a con - so - lar - mi col bel

col canto *a tempo*

rall. *a tempo*

guar - do, col bel guar - do ci - le - stri - no.

col canto *a tempo*

A - pe in - du - stre, che va -

pp

Lunge son da lui che adoro,
Non conosco alcun ristoro
Se non viene a consolarmi
col bel guardo cilestrino.
Ape industrie, che vagando

我与他相隔万里，
假如他不来安慰我
用他那迷人的淡蓝色目光
我将在何处寻求安慰。
勤劳的蜜蜂总是飘忽不定

- gan - do Sem - pre va - i, Sem - pre vai di fior in

fio - re, A - scol - ta, a -

pp

- scol - ta. Se lo

rall.

scor - gi o - v'ei di - mo - ra, Di' che rie - da a chi l'a - do - ra, Co - me

Sempre vai di fior in fiore,
Ascolta ,ascolta.
Se lo scorgi ov'ei dimora,
Di'che rieda a chi l'adora,

从一朵飞到另一朵,
听, 听。
假如你在他停留的地方看到他,
告诉他回到他那爱人的身旁,

rie - di tu nel se - no Del - le ro - se al pri - mo al - bor; Se lo

scor - gi ov'ei di - mo - ra, Di' che rie - da a chi l'a - do - ra, Di' che

rie - da a chi l'a - do - ra, a chi l'a - do - ra, Co - me rie - di tu nel

se - no Del - le ro - se al pri - mo albor; Se lo scor - gi o - v'ei di -

Come riedi tu nel seno
Delle rose al primo albor;
Se lo scorgi ov'ei dimora,
Di' che rieda a chi l'adora.

如同你最初在黎明时
回到玫瑰的怀抱里;
假如你在他停留的地方看到他,
告诉他回到他那爱人的身旁,

- mo - ra, Di' che rie - da a chi l'a - do - ra, Di' che rie - da a chi l'a -

- do - ra, a chi l'a - do - ra, Co - me rie - di tu nel se - no Del - le ro - se al pri - mo al -

rall. *a tempo*

- bor, Del - le ro - se al pri - mo al - bor, Del - le ro - se al pri - mo al -

a piacere *col canto* *ff* *p*

- bor, al primo albor.

a tempo *pp*

Come riedi tu nel seno
Delle rose al primo albor.

如同你最初在黎明时
回到玫瑰的怀抱里。

7. SOGNO D' INFANZIA

童年的梦

(浪漫曲)

Andantino

The piano introduction is in 3/4 time, marked Andantino. It begins with a treble clef staff containing a whole rest, and a bass clef staff with a melody starting on a middle C, moving up stepwise. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The melody continues for four measures, ending with a half note G4. The second measure of the bass staff is marked with a *dolciss.* (dolcissimo) instruction.

CANTO

The vocal entry is on a single staff with a whole rest. The piano accompaniment continues from the introduction. The melody in the vocal line begins in the second measure, starting on a middle C and moving up stepwise. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble. The third measure of the piano accompaniment is marked with a *pp* (pianissimo) dynamic.

The vocal line continues with the lyrics "So - a - ve so - gno". The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both staves. The melody in the vocal line is simple and lyrical, fitting the romantic style of the piece.

The vocal line continues with the lyrics "de' miei pri - mi an - ni, Di tue me - mo - rie m'inebbria il". The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note pattern in the bass and chords in the treble. The melody in the vocal line is simple and lyrical, fitting the romantic style of the piece.

Soave sogno de' miei primi anni,
Di tue memorie m'inebbria il cor;

我那童年甜蜜的梦，
对你的回忆使我的心儿陶醉；

cor; So-lo in te spe - ro nel mio do - lor,

pp

Lento nel mio do - lor. *Più vivo* Nul - la ban-dir - ti può dal - la

Lento *Più vivo*

men - te, I - - gno-toog - get - to de' mie - i de - si - ri;

Qual m'e-ri al-lo - ra, t'ho an-cor pre - sen - te Col

Solo in te spero nel mio dolor.
 Nulla bandir ti può dalla mente,
 Ignoto oggetto de'miei desiri;
 Qual m'eri allora, t'ho ancor presente

我希望你来抚慰我的痛苦。
 什么也不能把你从回忆中消除，
 我的心愿虚无缥缈；
 从那时直到现在

— tuo sor - ri - so, Col tu - o lan - guor, Col — tuo sor -

con abbandono
ri - so, Col tu - o lan - guor. So - a - ve so - gno

de' miei pri - mi an - ni, Di tue me - mo - rie m'i - neb - bria il

p
cor; So - - - a - ve so - gno

Col tuo sorriso tuo languor.
Soave sogno de' miei primi anni,
Di tue memorie m'inebbria il cor;

我仍记得你的微笑，你的柔情。
我那童年甜蜜的梦，
对你的回忆使我的心儿陶醉；

p

de' miei pri - mi an - ni, So-lo in te

spe - - - ro nel mio do - lor.

Soave sogno de' miei primi anni,
Solo in te spero nel mio dolor.

我那童年甜蜜的梦，
我希望你来抚慰我的痛苦。

Si, sem-pre, o ca - ra, _____ vo - glio a - do - rar - ti, E a' tuoi bei

sguar-di _____ sempre pen-sar, E a te miei gior - ni

tut - ti sa - crar, _____ tut - ti sa - crar. _____ Quan - do dal

cie - lo sce - sa io mi - ra - i La _____ tua per - so - na bel -

Si, sempre, o cara, voglio adorarti.
E a' tuoi bei sguardi sempre pensar,
E a te miei giorni tutti sacrar.
Quando dal cielo scesa io mirai
La tua persona bella e pudica,

是的，仍然记得，哦，亲爱的，我想一直这样爱着你，
回忆你那美丽的凝视目光，
把我所有的时光都奉献给你。
当我看到你那美丽优雅的身影
从天空中飘然而下，

la e pu - di - ca, Gio - vi-ne al-lo - ra,

ah, non pen - sa - i Che tar-di un gior-no fò - ra l'a -

mar, Che tar-di un gior-no, ah! fò - ra l'a - mar.

con abbandono

Si, sempre, o ca - ra, voglio a - do - rar - ti, E a' tuoi bei

Giovine allora, ah, non pensai
Che tardi un giorno fòra l'amar.
Sì, sempre, o cara, voglio adorarti,

我是如此可怜
不知你能否为我停留。
是的，仍然记得，哦，亲爱的，我想一直这样爱着你，

sguar - di sem - pre pen-sar, Si, *p* sempre, o

ca - ra, vo - glio a - do - rar -

ti, E a' tuoi bei sguar - di sem -

pre pen - sar.

E a' tuoi bei sguardi sempre pensar.
 Sì, sempre, o cara, voglio adorarti,
 E a' tuoi bei sguardi sempre pensar.

回忆你那美丽的凝视目光，
 是的，仍然记得，哦，亲爱的，我想一直这样爱着你，
 回忆你那美丽的凝视目光。

Ra - pi - do lam - po tua de - bil

vi - ta Se - co tra - vol - se do - ve si muor,

Ed io ti chia - mo, ti chiamo an - cor, ti chiamo an-

Lento

Rapido lampo tua debil vita
 Seco travolse dove si muor,
 Ed io ti chiamo, ti chiamo ancor.

闪电划过你脆弱的生命
 它被击毁而逝去,
 我仍然呼唤你, 一次又一次。

Più vivo

cor. _____ Pe - ra l'i - stan - te quan_d'io ti vi - di Pu -

Più vivo

-ra qual gi - glio sul - le _____ prim' - o - re:

Tu ti slan-cia - sti ver - so i tuoi li - di, E _____ di te

pri - vo muo - re il mio cor. E _____ di te pri - vo, ah! muo-re il mio

Pera l'istante quand' io ti vidi
 Pura qual giglio sulle prim'ore:
 Tu ti slanciasti verso i tuoi lidi,
 E di te privo muore il mio cor.

当我看见你时
 纯洁的百合也瞬间枯萎:
 你将自己投向岸边,
 没有你, 我的心已经死亡。

con abbandono

cuor. Ra - pi - do lam - po tua de - bil vi - ta Se - co tra -

-vol - se do - ve si muor, Ra - - - pi - do lam -

p

-po Se - - - co - tra - vol - se, Se - co tra -

-vol - - - se do - - - ve si muor.

Rapido lampo tua debil vita
Seco travolse dove si muor.

闪电划过你脆弱的生命
它被击毁而逝去。

8. TORNA, VEZZOSA FILLIDE

回来吧，迷人的费利德

(浪漫曲)

Andantino

p

f *mf*

p *con grazia* *mf*

p

rall.

CANTO *p* grazioso ed elegante

Tor - na, vizzo - sa Fil - li - de, Al ca - ro tuo pa - sto - re, Al
a tempo
 ca - ro tuo pa - sto - re;
 Lun - gi da tu - e pu - pil - le
 Pa - ce non tro - va il cor, Lun - gi da tu - e pu - pil - le

Torna, vezzosa Fillide,
 Al caro tuo pastore;
 Lungi da tue pupille
 Pace non trova il cor,

回来吧，迷人的费利德，
 你亲爱的牧人：
 看不到你的眼睛
 那颗心就得不到平静，

Pa - ce non tro - va il cor, Pace non tro - va, non tro - va il cor, no, no, non

tro - va, non tro - va il cor, no, no, no, non tro - va, non trova il

cor, Al ca - ro tu - o sog -

- gior - no Io sem - pre vol - go il

Al caro tuo soggiorno
Io sempre volgo il piè'

我的脚步总是
转向你所在的地方

piè' E gri - do not - te e gior - no, E gri - do not - te e

mf *p*

gior - no : Fil - li - de mia do - v'è ? do - v'è Fille

rall.

mi - a?

a tempo *espress* *p*

Do - man - do a quella spon - da : Fil - li - de mi - a che

p

E grido notte e giorno:
 Fillide mia dov'è? Fille mia?
 Domando a quella sponda:
 Fillide mia che fa?

我日夜都在呼喊:
 我的费利德在哪里? 我的费丽?
 去问岸边:
 我的费利德在做什么?

fa ? E par che mi ri - spon - da : Pian - ge lontan da

te, lontan da te, lontan da te! *rall.* *a tempo* *p*

Do-man - do a quello

ri - o : Fil - li - de mi - a do - v'è? Con

E par che mi risponda:
 Piange lontan da te!
 Domando a quello rio:
 Fillide mia dov'è?

岸边回答我:
 他在离你遥远的地方哭泣!
 去问那溪水:
 我的费利德在哪里?

rau - co mor - mo - ri - o Di - ce : piangendo

rall. poco a poco

sta, piangendo sta, piangendo sta. II

Un po' meno mosso

ca - ro tu-o sem-bian - te, Fon - te d'ogni pia - ce - re, II

Un po' meno mosso

p

mi - ro ad o-g ni i - stan - te Im - presso nel pen - sier ;

mf

Con rauco mormorio Dice:piangendo sta.

Il caro tuo sembiante,

Fonte d'ogni piacere,

Il miro ad ogni istante

Impresso nel pensier;

那沙哑低沉的声音说：他在哭泣。

你可爱的面容，

是快乐的源泉，

我已陷入了

对你的思念中；

Il ca - ro tu-o sembian - te,

Fon - te d'og-ni pia - ce - re, Il mi - ro ad o-gni i - stan - te Im -

pres - so nel pen - sier, Il mi - ro ad o-gni i - stan - te Im -

pres - so nel pen - sier. Ma rimi - ran - do,

Il caro tuo sembiante,
Fonte d'ogni piacere,
Il miro ad ogni istante
Impresso nel pensier.
Ma rimirando allora

你可爱的面容，
是快乐的源泉，
我已陷入了
对你的思念中。
可是发现他不在我身旁

ri - mi-ran-do al - lo - ra Ch'e - - gli non è, non

è _____ con me, Gri - do piangendo o-gno - ra :

Fil - li - de mia do - v'è? do - v'e Fil - le mi - a?

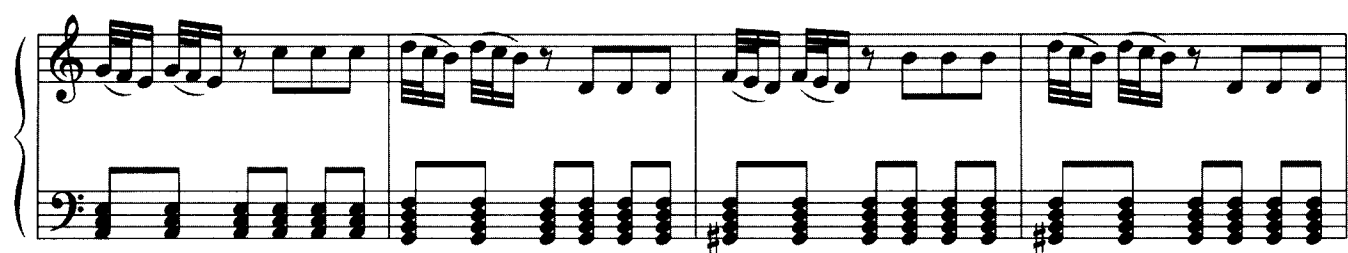
rall.

Agitato

mf

Ch'egli non è, non è con me,
Grido piangendo ognora:
Fillide mia dov'è? Fille mia?

为什么不是他,
我总在哭泣的呼喊:
我的费利德在哪里? 我的费利?



mf con ansia

Son fat - te le mie pe - ne Un tem - pe - sto - so

p

The fifth system of musical notation marks the beginning of the vocal entry. It includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The dynamic marking *mf con ansia* is placed above the vocal line, and *p* (piano) is placed below the piano staff.

Son fatte le mie pene
Un tempestoso mare,

我的痛苦已变成了
海上的狂风暴雨，

ma - re, Son fat - te le mie pe - ne Un tem - pe - sto - so

ma - re, Non tro - vo, ama - to be - ne, Chi le po - trà cal -

mar, Chi le po - trà cal - mar, nol tro - vo, nol

tro - vo. Che fa la morte, oh Di - o, Che non mi chiama a

Non trovo, amato bene,
Chi le potrà calmar,
nol trovo, nol trovo.
Che fa la morte, oh Dio,
Che non mi chiama a sè?

亲爱的宝贝，
没有人能抚平我的痛苦，
我找不到他，找不到他。
噢，天哪！死神，
为何不让我与你同去？

sè? Gri - dar più non pos - s' i - o : Fil - li - de mia do -

-v'è? do - v'è Fil - le mi - a? Son fat - te le mie

pe - ne Un tem - pe - sto - so ma - re, Son fat - te le mie

pe - ne Un tem - pe - sto - so ma - re, Non tro - vo, amato

Gridar più non poss'io;
 Fillide mia dov'è?
 dov'è Fille mia?
 Son fatte le mie pene
 Un tempestoso mare,

我奋力呼喊：
 我的费利德在哪？
 在哪，我的费利？
 我的痛苦已变成了
 海上的狂风暴雨，

be - ne, Chi le po - trà cal - mar, Chi le po - trà cal

-mar, nol tro - vo, nol tro - vo, Che fa la morte, oh

Di - o, Che non mi chiama a sè? Gri - dar più non pos

- s'i - o : Fil - li - de mia do - v'è? Che fa la morte, oh

Dio, Che non mi chiama a sè? Che fa la morte oh

Dio, Che non mi chiama a sè? Che fa la morte, oh

Dio, Che non mi chia - ma a sè? Che fa la morte, oh

cresc. a poco a poco

cresc. a poco a poco

Dio, Che non mi chiama a sè? Che fa la morte, oh

(参见43页翻译)

f

Dio, Che non mi chia - ma a sè, Che non mi chia - ma a

poco rall.

sè, Che non mi chia - ma a sè?

poco rall.

ff

senza rall.

9. L' ALLEGRO MARINARO

快乐的水手

(叙事曲)

Allegro ♩ = 168



CANTO



Allor che azzurro il mar
Sereni specchia il ciel,
sereno, Al tuò nav il fadel Ritorna, o marinar.
Tentiamo del piacer
Su l'onde la canzon,

当那蔚蓝的海面
波光粼粼, 反照天空,
哦, 水手, 你返回你那安全的轮船。
让我们在浪尖上
唱出欢乐的歌曲,

p ritard: ----- *rinf*

-diamo il flutto e il tuon Con-tenti avven - tu - rier, Con - ten - - - ti

ritard: ----- *p* ----- *rinf*

I Tempo

I Tempo

pp ----- *ff*

Andante p

Spe - ra, spe - ra, o ma - ri - nar : La spe - ran - za è il no - stro

Andante *Andante*

p

ben. O - gnum spe - ri di tor - nar De' suoi fi - di anco - ra al

Sfidiamo il flutto e il tuon
Contenti avventurier,
Spera, o marinar:
La speranza è il nostro ben.
Ognun spera di tornar
De'suoi fidi ancora al sen.

不顾风浪和雷鸣
就像疯狂的冒险家，
哦，水手：请你依靠希望吧
希望是咱们宝贵的力量。
让咱们每个人都祈祷
能再次回到亲人的身旁。

sen. Cin - ge il fu - tu - ro un man - to: Sol Dio sa - per po -

-trà Chi fia che rive - drà L'an-ti-ca madre in pian - - - to. Al -

I Tempo
-lor che in ciel vedrem il nembo imperver - sar, il nem - - - bo, Con -

ritard. *rinf.*
-vien co - raggio oprar: da for - ti gri - de - rem: co - rag - - - gio.

Cinge il futuro un manto:

Sol Dio saper potrà Chi fia che rivedrà

L'antica madre in pianto.

Allor che in ciel vedrem il nembo imperversar,

Convien coraggio oprar:

da forti griderem: coraggio.

一个披风遮盖着未来:

只有上帝知道谁还能满含热泪

再见到自己的母亲。

当看见天空中阴云密布, 狂风暴雨,

我们应鼓起勇气:

坚强地大声振呼。

I Tempo

f *p*

Oggi concenti e suon La sorte ci serbò, con-cen - ti; Do-

I Tempo

p *f*

ritard: *rinf:*

-man mandar ci può Forse procelle e tuon, pro - cel - le.

ritard: *rinf:*

f

I Tempo

I Tempo

pp *ff*

Andante *p*

Ma tor-nar vedrem sul mar, Pien di

Andante

p

Oggi concenti e suon
La sorte ci serbò, concenti;
Doman mandar ci può
Forse procelle e tuon.
Ma tornar vedrem sul mar,
Pien di gioia, ancor quell sol

今天命运为我们送上
和谐的音乐;
或许明天就为我们准备
狂风暴雨。
但是我们总会在海上,
满心愉快的再次看到阳光

gio - ia, ancor quel sol Che al-la pa - ce ri - do-nar Ci do-

-vrà del pa-trio suol. Al - lor sen - za pe-ri - glio La ma - dre ascolte-

rà Quella che a lei di - rà Sto - ria di pianto il fi - - -

p / *Tempo* - glio. Al - lor che azzurro il mar Se-reno specchia il ciel, se - re - no, Al

f

I Tempo

Che alla pace ridonar
Ci dovrà del patrio suol.
Allor senza periglio
La madre ascolterà
Quella che a lei dirà
Storia di pianto il figlio.

那保佑我们安全
返回家乡的阳光。
到那时，脱离了危险
母亲将听
儿子给她讲述
那令人哭泣的经历。

p *ritard.* *rinf.* *p*

tuò na-vil fe-del Ri-torna, o ma-ri-mar, Ri-tor - - - na. Ten

ritard. *rinf.* *f*

I Tempo *f*

-tia-mo del pia-cer Su l'on-de la can-zon, Su l'on - - - de, Sfi-

I Tempo *p* *f*

ritard. *rinf.* *I Tempo*

-diamo il flutto e il tuon Con-tenti avventurier, Con-ten - ti.

ritard. *rinf.* *I Tempo* *pp*

ff *pp*

10. MA RENDI PUR CONTENTO

使我亲爱的人快乐

(小咏叹调)

Andantino

mf *p*

CANTO

Ma ren-di pur con-ten - to Del - la mia bel-la il co - re

E ti perdo-no, a-mo - re, Se lieto il mi - o il mi-o non è. Gli af-

Ma rendi pur contento
Della mia bella il core
E ti perdono, amore,
Se lieto il mio non è.

爱情，你使我美丽的爱人，
心中充满快乐
虽然我并不快乐，
但我因此原谅了你。

-fan - - ni suoi pa - ven - to Più degli affan - ni mie - i, Per

chè più vi-vo in lei Di quel ch'io vi - vo, io vi-vo in me, Di quel ch'io

vi - vo, i - o vi - vo, io vi-vo in me, Di quel ch'io vi - - - vo, ch'io

vi - vo, ch'io vi - vo in me.

Gli affanni suoi pavento
 Più degli affanni miei,
 Per ch'è Più vivo in lei
 Di quel ch'io vivo, io vivo in me.

我怕他的痛苦
 比我多，
 因为我爱他
 胜过爱自己。

11. VANNE, O ROSA FORTUNATA

去吧，幸运的玫瑰

(小咏叹调)

CANTO *Andante mosso assai* *mf*

Vanne, o ro- sa for- tu -

mf *pp*

- na - ta, A__ po- sar__ di Ni - ce in pet - to Ed o - gnun sa- rà co - stret- to La tua

sor - te in- vi - di- ar. Oh, se in te potes - si anch' i - o Tra- sformar- mi un sol mo-

Vanne, o rosa fortunata,
A posar di Nice in petto
Ed ognun sarà costretto
La tua sorte invidiar.
Oh, se in te potessi anch'io
Trasformarmi un sol momento;

去吧，幸运的玫瑰，
把你放在尼切的胸前
每个人都会
羡慕你的命运。
哦，假如能把我也变成你
哪怕只有一瞬间；

-mento; Non a - vria più bel con-ten - to Que - sto co - re a so - spi - rar. Ma tu in -

-chi - ni di - spet - to - sa, Bel-la ro-sa impal-li - di - ta, La tua fron - te sco - lo -

- ri - ta Dal-lo sde-gno e dal do - lor. Bella ro - sa, è de - sti - na - ta Ad_en -

-tram- bi un'u-gual sor - te : Là tro-var dobbiam la mor-te, Tu d'in - vi - dia ed i - o d'a

Non avria più bel contento
Questo core a sospirar.
Ma tu inchini dispettosa,
Bella rosa impallidita,
La tua fronte scolorita
Dallo sdegno e dal dolor.

这颗心
将别无所求。
可是你顽皮地低下头，
美丽的玫瑰变得暗淡，
你的前额低下来
愤怒和痛苦使你苍白。

-mor. Bel - la ro - sa, Bel - la ro - sa, Là tro - var dobbiam la mor - te, Tu __ d'in-

- vi - dia ed i - o d'a - mor. Bel - la ro - sa, Bel - la ro - sa, Là tro - var dobbiam la

mor - te, Tu __ d'in - vi - dia ed i - o d'a - mor, Tu __ d'in - vidia ed i - o d'a - mor, Tu __ d'in -

-vidia ed i - o d'a - mor.

Bella rosa, è destinata
Ad entrambi un'ugual sorte:
Là trovar dobbiam la morte,
Tu d'invidia ed io d'amor.

美丽的玫瑰
我们注定有相同的命运:
我们都会死亡,
你是受到嫉妒而死, 我是为爱而死。

12. ALMEN SE NON POSS'IO

假如我不能，至少……

(小咏叹调)

Largo

mf

CANTO

mf

Al - men se non pos -

p

s'i - o Se - guir l'a - ma - to be - - - ne, Af

Almen se non poss'io
Seguir l'amato bene,

假如我不能跟随我可爱的人
至少请让我心里的爱跟着他，

- fet - ti del cor mi - o , Se - *lento* ³ ³ -

gui - telo, Se - gui - te - lo per me. Già sem - pre a lu - i vi -

- ci no Rac - col - ti a - mor vi tie - ne E in -

so - li to cam - mi - no *lento* ³ Que - - - sto per

Affetti del cor mio,
 Seguitelo per me.
 Già sempre a lui vici no
 Raccolti amor vi tiene
 E insolito cammino
 Questo per voi, per voi non e.

我心中的爱，
 请你们为我跟随他。
 爱神已经使你们
 聚集起来围绕着他
 因此，对于你们
 这只是一次寻常的旅途。

voi, per vo - i non è, per ³ ₃ voi, per vo - i non

è, per ³ ₃ voi, per vo - i non è, no,

lento
 no, per ³ ₃ voi, per voi non

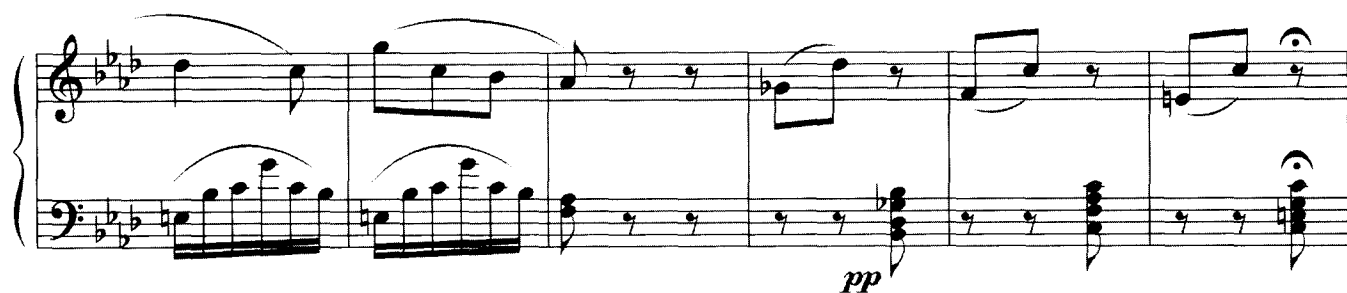
è.
mf *p*

13. MALINCONIA, NINFA GENTILE

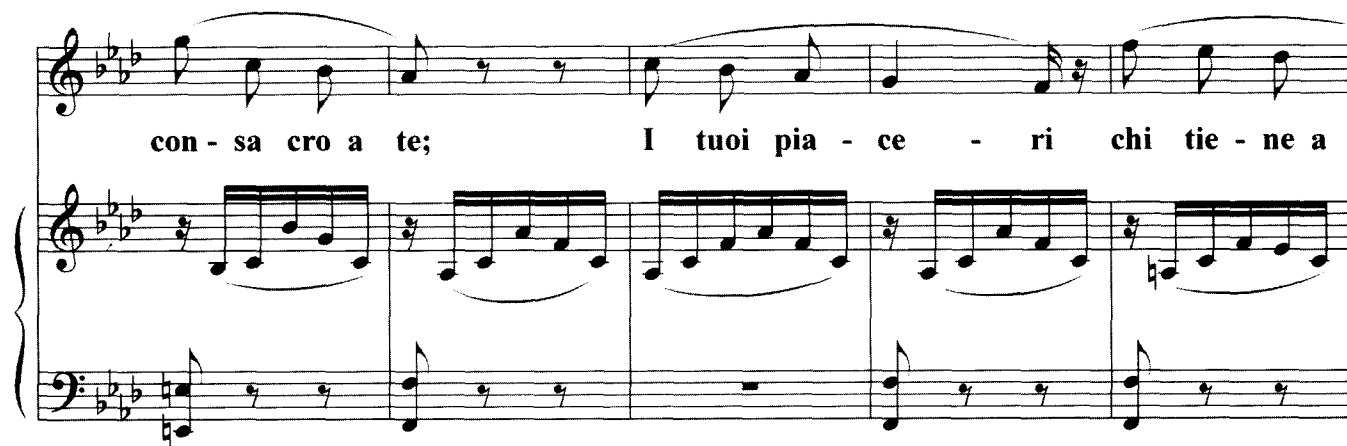
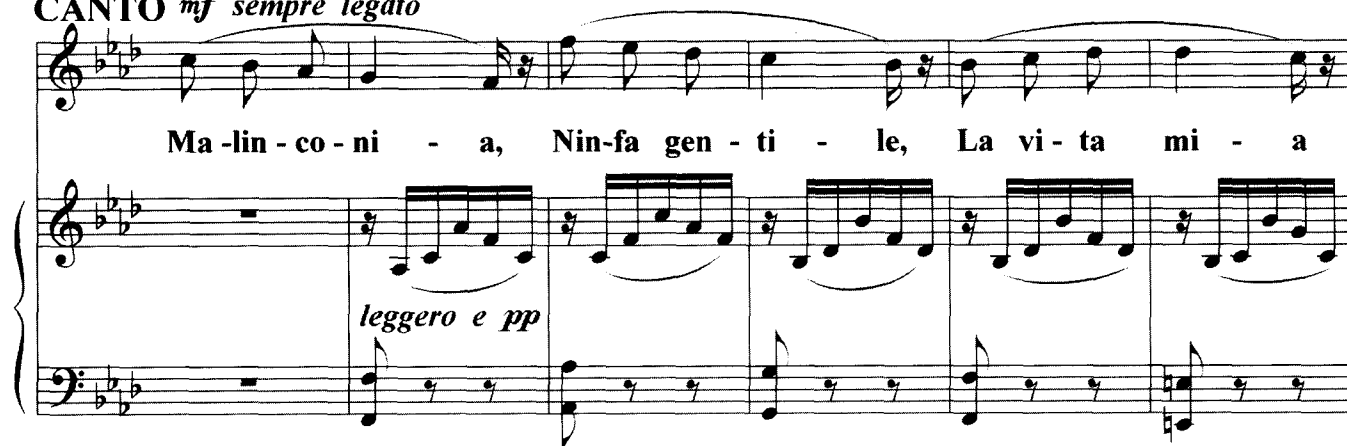
忧郁，淡雅的女神

(小咏叹调)

Allegro agitato



CANTO *mf sempre legato*



Malinconia, Ninfa gentile,
La vita mia consa cro a te;
I tuoi piaceri chi tiene a vile,

忧郁，像淡雅的女神，
将我神圣的生命献给你；
谁逃避接受你带来的快乐，

vi - le, Ai pia - cer ve - ri na - to non è.

Fon - tie col - li - ne chie - si a - gli De - i; M'u - di - ro al -

- fi - ne, pa - go io vi - vrò,

Ai piacer veri nato non è.
 Fonti e colline chiesi agli Dei;
 M'udiro alfine, pago io vivrò.

那他就不是真正为快乐而生。
 我恳求过神赐予我泉水和山丘；
 众神最终满足了我的愿望，我将沉浸在这种生活里，

Nè mai quel fon - te co' de - sir mie - i, Nè mai quel

mon - te tra - pas - se - ro, tra - pas - se - ro, Nè

ma - i, Nè ma - i co' de - sir mie - i, tra - pas - se -

Nè mai quel fonte co'desir miei,
 Nè mai quel monte trapassero,
 Nè mai,trapassero, no, no, mai.

永不会离开那泉水和山丘,
 永不会离开,
 永不会。

-ro, Nè mai, Nè ma - i tra - pas - se - rò, Nè

ma - i Nè ma - i tra - pas - se - rò, no, no,

ma - i.

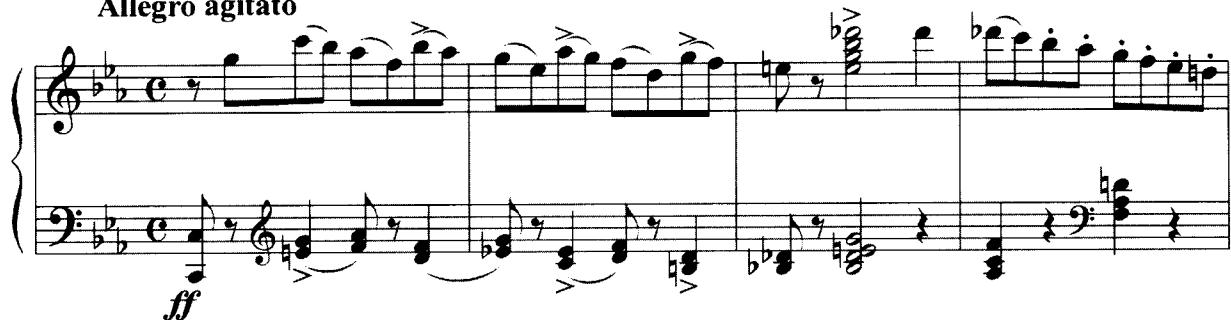
(参见64页翻译)

14. PER PIETÀ, BELL' IDOL MIO

怜悯我吧，崇拜的人儿

(小咏叹调)

Allegro agitato



CANTO

mf

Per pie-tà, _____ bel-l'i-dol mi - o, Non mi

p

dir ch'io so - no in-gra - to; Non mi dir ch'io so - no in-gra - to; In - fe -

- li - - - ce e sventu-ra - to Ab - ba - stan - za il Ciel mi fa. Se fe -

Per pietà, bell'idol mio,
Non mi dir ch'io sono ingrato;
Infelice e sventurato
Abbastanza il Ciel mi fa.

怜悯我吧，我崇拜的人儿，
不要说我是冷漠无情的人；
命运带给我太多的
痛苦和不幸。

- de - le a te son i - o, Se mi struggo ai tuoi bei lu - mi, Sallo a -

-mor, lo sanno i Nu - mi, Il mio co - re, il tuo lo sa, Il mi - o

co - re, il tuo lo sa, Il mi - o co - re, il tuo lo sa, *mf*

Sallo a - mor, lo san - no i Nu - mi, Il mio - cor, il tuo lo *p*

Se fedele a te son io,
Se mi struggo ai tuoi bei lumi,
Sallo amor, lo sanno i Numi,
Il mio core, il tuo lo sa.

要知道我对你的忠诚，
还有你那美丽的眼睛让我饱受折磨，
我的爱情你应该明了，众神都已经明了，
我的心啊，你应该明了。

sa, si, lo sa. Per pie-tà, bel-l'i-dol mi - o, Non mi

dir ch'io so - no in-gra - to, Non mi dir ch'io so - no in-gra - to; In - fe -

- li - ce e sventu-ra - to Ab - ba - stan - za il Ciel mi fa. Se fe -

- de - le a te son i - o, Se mi struggo ai tuoi bei lu - mi, Sallo a -

(参见66和67页翻译)

- mor, ___ lo sanno i Nu - mi , Il mio co - re , il tuo lo sa , ___ Il mio

co - re, il tu-o lo sa , ___ Il mio co - re, il tu-o lo sa , ___

Il mio cor, Il mi - o cor, il ___ tu - o, il tu - o, lo

sa.

(参见67页翻译)

1. LA FARFALLETTA

小蝴蝶

Farfalletta, aspetta aspetta;
小蝴蝶 等待 等待
(小蝴蝶, 你等一会, 等一会;)

Non volar con tanta fretta.
不要 飞 如此 匆忙
(不要飞得这么匆忙。)

Far del mal non ti vogliò;
做 害 不 你 我想
(我不会伤害你;)

Ferma appaga il desir mio.
使停止 满足 愿望 我的
(停下来, 满足我的愿望。)

Vo' baciarti e il cibo darti,
亲吻你 和 食物 给你
(让我亲吻你, 给你食物。)

Da' perigli preservarti.
从…危险 保护你
(保护你不受伤害。)

Di cristallo stanza avrai
水晶 房间 有
(你会有永远宁静的生活)

E tranquilla ognor vivrai.
和 平静 永远 生活
(和美丽的水晶房。)

L'ali aurate, screziate
翅膀 金色的 五颜六色的
(我要在四月里)

So che Aprile t'ha ingemmate,
知道 四月 有 萌芽
(让你用五彩斑斓的翅膀放飞希望。)

Che sei vaga, vispa e snella,
(你)是 飘逸 活泼 和 轻快的
(你是这么轻盈活泼。)

Fra tue eguali la più bella.
…之间 你的 相同的 更 美丽的
(在蝴蝶当中你是最美的。)

Ma crin d'oro ha il mio tesoro,
但是 头发 黄金 有 我的 宝藏
(不过, 我的宝贝有金黄色的头发。)

Il fanciullo ch'amo, e adoro.
小男孩 喜爱 和 喜欢
(小男孩喜欢你。)

E a te pari vispo e snello
和 你 同样的 活泼的 和 轻快的
(你是这么的轻盈活泼)

Fra i suo' eguali egli è il più bello.
…之间 他的 相同的 他 是 更 美丽的
(他在男孩当中是最漂亮的。)

Vo' carpirti, ad esso offrirti;
骗取你 他 请
(我要抓住你, 把你献给他;)

Più che rose, gigli, e mirti
更 那 玫瑰 百合 和 瞄准你
(你要爱他)

Ti fia caro il mio fanciullo,
你 是 亲爱的 我的 小男孩
(胜过玫瑰百合。)

Ed a lui sarai trastullo.
往 它 (它) 知道 游戏
(给他带来快乐。)

Nell'aspetto e terso petto
在… 容貌 和 纯净的 胸膛
(他就会拥有美丽的容颜)

Rose, e gigli ha il mio diletto.
玫瑰 和 百合 它 我的 愉快
(和纯洁的心灵。)

Vieni, scampa da' perigli,
来 逃脱 从… 危险
(来吧, 从危险中逃脱出来。)

Non cercar più rose e gigli.
不要 寻找 更 玫瑰 和 百合
(不要再去寻找玫瑰和百合。)

2. IL FERVIDO DESIDERIO

炽热的愿望

Quando verrà quel dì
何时 来 那 的
(我将何时重新看到)

Che riveder potrò
为了 再看到 能
(那颗充满爱的心)

Quel che l'amante cor tanto desia?
那 情人的 心 如此多的 愿望
(仅有的一点期盼, 何时到来?)

Quando, Quando verrà quel dì
何时 何时 来 那 的
(期盼那一刻)

Che in sen t'accoglierò,
在...里 怀抱 结合在一起
(在我的怀抱里, 合二为一的感觉,)

Bella fiamma d'amor, anima mia?
美妙的 旺火 爱情 灵魂 我的
(美妙的爱情之火, 我的灵魂?)

Quando, Quando verrà quel dì?
何时 何时 来 那 的
(何时, 那天何时到来?)

Ah, bella fiamma d'amor, anima mia!
啊 美妙的 旺火 爱情 灵魂 我的
(啊, 美妙的爱情之火, 我的灵魂!)

3. VAGA LUNA CHE INARGENTI

美丽的月亮散发银光

Vaga luna, che inargenti
流浪 月亮 银光闪闪
(美丽的月亮散发着银光)

Queste rive e questi fiori
这 河流 和 这个 花
(将光亮洒向岸边的花朵)

Ed ispiri agli elementi
吸入 在 因素
(那是大自然的启示)

Il linguaggio dell'amor;
语言 爱情
(是爱的语言:)

Testimonio or sei tu sola
证明 现在 是 你 仅仅
(现在只有你能为我证明)

Del mio fervido desir,
我的 炽热的 愿望
(我那炽热的愿望,)

Ed a lei che m'innamora
和 她 那 令人陶醉的
(月亮啊, 请告诉那令我陶醉的人,)

Conta i palpiti e i sospir.
数 心跳 和 叹息
(我为她心跳不止, 叹息不止。)

Dille pur che lontananza
尽管 远离
(还要告诉她, 虽然我们相隔两方)

Il mio duol non può lenir,
我的 忧伤 不 能 减轻
(却无法减轻我的忧伤,)

Che se nutro, se nutro una speranza,
假如 怀有 假如 怀有 一个 希望
(如果我有一个希望,)

Ella è sol nell'avvenir.
是 仅仅 巧遇
(便是希望将来与她相聚。)

Dille pur che giorno e sera

尽管 白天 和 夜晚
(日日夜夜)

Che una speme lusinghiera

那 一个 希望 使人高兴的
(只有那令人欢喜的希望)

Conto l'ore del dolor,

计算 现在 痛苦
(我都计算着痛苦忧伤,)

Mi conforta nell'amor.

我 安慰 爱情
(可以安慰我的爱情。)

4. DOLENTE IMMAGINE DI FILLE MIA

我的费丽, 痛苦的影子

Dolente immagine di Fille mia,

痛苦的 形象 我的
(我的费丽, 痛苦的影子,)

Perchè sì squallida mi siedì accanto?

为何 苍白的 我 (你) 坐 旁边
(为什么你坐在我身旁那么苍白无力?)

Che più desideri?

什么 更 要求
(还有什么要求?)

Dirotto pianto Io sul tuo cenere versai finor.

大量的 眼泪 我 你的 灰烬 流淌 到现在
(直到现在我对你的灰烬泪如雨下。)

Te mi che immemore de'sacri giuri

你 我 忘记的 神圣的 誓言
(你是不是怕我忘掉了神圣的誓言)

Io possa accender mi ad altra face?

我 力量 点燃 我 另外的 面容
(为了新的容颜而点燃爱情之火?)

Ombra di Fillide, riposa in pace;

模糊的轮廓 休息 在...里 安宁
(费丽德, 你的灵魂, 安息吧;)

È inestinguibile l'antico ardor.

不能熄灭的 过去的 热情
(往日的爱情之火是不可磨灭的。)

5. A PALPITAR D'AFFANNO

颤抖的呼吸

A palpitar d'affanno,

颤抖 呼吸急促
(颤抖的呼吸,)

a sospirar son nata!

叹息 (我)是 出生
(我为那痛苦的叹息而生!)

nè la mia stella ingrata

我的 命运 徒劳的
(使我不幸的命运)

sente di me, di me pietà!

(他)听见 的 我 的 我 怜悯
(也不怜悯我!)

1. Cedo a un dover tiranno, al fato m'abbandano,

屈服 一个 应当 束缚 命运 遗弃
(我屈服于残酷的命运, 听天由命,)

ma desolata io sono, ma pace il cor non ha!

但是 悲伤的 我 是 但是 平静 心 不 有
(可我还是如此悲伤, 我的内心得不到平静!)

2. Forse l'estremo danno sovrasta a tante pene,

也许 非常的 给 超过 如此多的 痛苦
(也许最终的灾难是如此的痛苦,)

ma tu, mio care bene, non hai di me pietà!

但是 你 我的 亲爱的 好 不 有 的 我 怜悯
(但是你, 我亲爱的人儿, 不怜悯我!)

Ah! del mio dolor spietato

啊 我的 痛苦 无情的
(啊! 没有比我的痛苦)

più rio dolor non V'ha, no.

更 凶恶的 痛苦 不 有 不
(更残酷的痛苦了。)

6. L'ABBANDONO

遗 弃

Solitario zeffiretto,

荒凉的 微风
(荒凉的微风啊,)

A che movii tuoi sospiri?

为何 使 你们的 叹息
(你们为何叹息?)

a che? a che?

为何 为何
(为什么? 为什么?)

Il sospiro a me sollice,

叹息 我 只是
(只有我才可以叹息,)

Chè, dolente ed infelice,

痛苦的 不幸的
(因为我是那么痛苦和不幸,)

Chiamo Dafne che non ode

呼唤 不 颂歌
(我呼唤他)

L'insoffribil mio martir.

难以忍受的 我的 痛苦
(可是他听不见我痛苦的呼唤。)

Langue invan la mammoletta

受折磨 徒劳的 小花
(玫瑰和茉莉的花蕾)

E la rosa e il gelsomino;

和 玫瑰 和 茉莉花
(因折磨而枯萎:)

Lunge son da lui che adoro,

遥远的 我是 从… 他 那 喜爱
(我与他相隔万里,)

Non conosco alcun ristoro

不 了解 一些 安慰
(假如他不来安慰我)

Se non viene a consolarmi

假如 不 来 安慰
(用他那迷人的淡蓝色目光)

col bel guardo cilestrino.

美丽的 注视 淡蓝色的
(我将在何处寻求安慰。)

Ape industrie, che vagando

蜜蜂 勤劳的 那 流浪
(勤劳的蜜蜂总是飘忽不定)

Sempre vai di fior in fiore,

总是 飞 花 在…中 花
(从一朵飞到另一朵,)

Ascolta, ascolta.

听 听
(听, 听。)

Se lo scorgi ovei dimora,

假如 你 看见 他 停留
(假如你在他停留的地方看到他,)

Di che rieda a chi l'adora,

的 那 回来 在 谁 喜欢
(告诉他回到他那爱人的身旁,)

Come riedi tu nel seno

如同 回来 你 在…里 怀里
(如同你最初在黎明时)

Delle rose al primo albor.

的 玫瑰 在 第一个 光亮
(回到玫瑰的怀抱里。)

7. SOGNO D'INFANZIA

童年的梦

Soave sogno de'miei primi anni,
甜蜜的 梦 我的 最初 年
(我那童年甜蜜的梦,)

Di tue memorie m'inebbria il cor;
的 你的 记忆 使陶醉 心
(对你的回忆使我的心儿陶醉;)

Solo in te spero nel mio dolor.
仅有的 …中 你 (我) 希望 我的 痛苦
(我希望你来抚慰我的痛苦。)

Nulla bandir ti può dalla mente,
没有什么 消除 你 能 从 回忆
(什么也不能把你从回忆中消除,)

Ignoto oggetto de'miei desiri;
未知的 目的 我的 愿望
(我的心愿虚无缥缈;)

Qual m'eri allora, t'ho ancor presente
(你) 是 那时 有 仍 现在
(从那时直到现在)

Col tuo sorriso, col tuo languor.
你的 微笑 你的 忧郁
(我仍记得你的微笑, 你的柔情。)

Si, sempre, o cara, voglio adorar ti,
是 总是 哦 亲爱的 我想 喜爱 你
(是的, 仍然记得, 哦, 亲爱的, 我想一直这样爱着你,)

E a'tuoi bei sguardi sempre pensar,
和 你的 美丽的 目光 总是 深思
(回忆你那美丽的凝视目光,)

E a te miei giorni tutti sacrar.
和 你 我的 日子 所有的 奉献
(把我所有的时光都奉献给你。)

Quando dal cielo scesa io mirai
何时 天空 落下 我 看见
(当我看到你那美丽优雅的身影)

La tua persona bella e pudica,
你的 容貌 美丽的 和 端庄的
(从天空中飘然而下,)

Giovine allora, ah, non pensai
年轻的 那时 啊 不 (你) 想
(我是如此可怜)

Che tardi un giorno fòra l'amar.
迟 一个 天 在…中 爱
(不知你能否为我停留。)

Rapido lampo tua debil vita
快速的 闪电 你的 弱的 生命
(闪电划过你脆弱的生命)

Seco travolse dove si muor,
穿过 在哪 死亡
(它被击毁而逝去,)

Ed io ti chiamo, ti chiamo ancor.
我 你 呼唤 你 呼唤 仍
(我仍然呼唤你, 一次又一次。)

Pera l'istante quando'io ti vidi
但 瞬时 何时 我 你 曾看见
(当我看见你时)

Pura qual giglio sulle prim'ore:
纯的 那 百合花 最初 时刻
(纯洁的百合也瞬间枯萎:)

Tu ti slanciasti verso i tuoi lidi,
你 你 扔 向 你们的 海岸
(你将自己投向岸边,)

E di te privo muore il mio cor.
的 你 缺少的 死亡 我的 心
(没有你, 我的心已经死亡。)

8. TORNA, VEZZOSA FILLIDE

回来吧，迷人的费利德

Torna, vezzosa Fillide,

回来 迷人的 费利德
(回来吧，迷人的费利德)

Al caro tuo pastore;

亲爱的 你的 牧人
(你亲爱的牧人：)

Lungi da tue pupille

远 从 你的 瞳孔
(看不到你的眼睛)

Pace non trova il cor,

平静 不 找到 心
(那颗心就得不到平静，)

Al caro tuo soggiorno

亲爱的 你的 停留
(我的脚步总是)

Io sempre volgo il piè'

我 总是 转向 脚
(转向你在的地方)

E grido notte e giorno:

并且呼喊 夜晚 和 白天
(我日夜都在呼喊：)

Fillide mia dov'e? Fille mia?

费利德 我的 在哪 费利 我的
(我的费利德在哪里？ 我的费利？)

Domando a quella sponda:

询问 去 那 岸
(去问岸边：)

Fillide mia che fa?

费利德 我的 什么 做
(我的费利德在做什么？)

E par che mi risponda:

和 好像 那 我 回答
(岸边回答我：)

Piange lontan da te!

哭泣 遥远的 从 你
(他在离你遥远的地方哭泣！)

Domando a quello rio:

询问 去 那 溪水
(去问那溪水：)

Fillide mia dov'e?

费利德 我的 在哪
(我的费利德在哪里？)

Con rauco mormorio Dice:piangendo sta.

用 沙哑的 低沉的声音 说： 哭泣 在
(那沙哑低沉的声音说：他在哭泣。)

Il caro tuo semblante,

亲爱的 你的 面貌
(你可爱的面容，)

Fonte d'ogni piacere,

来源 所有 使高兴
(是快乐的源泉，)

Il miro ad ogni istante

看 所有 片刻
(我已陷入了)

Impresso nel pensier.

已印的 在...中 思考
(对你的思念中。)

Ma rimirando allora

但是 再看 那时
(可是发现他不在我身旁)

Ch'e gli non è, non è con me,

他 不 是 是
(为什么不是他，)

Grido piangendo ognora:

呼喊 哭泣 总是
(我总在哭泣的呼喊：)

Fillide mia dov'è? Fille mia?

费利德 我的 哪里 费利 我的
(我的费利德在哪里? 我的费利?)

Son fatte le mie pene

我是 变成 我的 痛苦
(我的痛苦已变成了)

Un tempestoso mare,

暴风雨的 海
(海上的狂风暴雨,)

Non trovo, amato bene,

不 找到 爱人 好
(亲爱的宝贝,)

Chi le potrà calmar,

谁 能 使平静
(没有人能抚平我的痛苦,)

nol trovo, nol trovo.

不 找到 不 找到
(我找不到他, 找不到他。)

Che fa la morte, oh Dio

什么 做 死神 噢 上帝
(噢, 天哪! 死神,)

Che non mi chiama a sè?

为何 不 我 召回 到他
(为何不让我与你同去?)

Gridar più non poss' io:

叫喊 更 不 力量 我
(我奋力呼喊:)

Fillide mia dov'è?

费利德 我的 在哪
(我的费利德在哪?)

dov'è Fille mia?

在哪 费利 我的
(在哪, 我的费利?)

9. L'ALLEGRO MARINARO

快乐的水手

Allor che azzurro il mar

那时 那 蔚蓝色的 海
(当那蔚蓝的海面)

Sereno specchia il ciel,

晴朗的 镜子 天空
(波光粼粼, 反照天空,)

sereno, Al tuò nav il fedel Ritorna, o marinar.

晴朗的 你的 轮船 忠诚的 重回 哦 水手
(哦, 水手, 你返回你那安全的轮船。)

Tentiamo del piacer

歌唱 喜欢
(让我们在浪尖上)

Su l' onde la canzon,

…上 从哪里 歌曲
(唱出欢乐的歌曲,)

Sfidiamo il flutto e il tuon

挑战 波浪 和 雷响
(不顾风浪和雷鸣)

Contenti avventurier,

高兴的 冒险家
(就像疯狂的冒险家,)

Spera ,o marinar:

希望 哦 水手
(哦, 水手: 请你依靠希望吧)

La speranza è il nostro ben.

希望 是 我们的 亲爱的人
(希望是咱们宝贵的力量。)

Ognun spera di tornar

每人 希望 的 回来
(让咱们每个人都祈祷)

De' suoi fidi ancora al sen.

他们的 忠诚的 仍 心胸
(能再次回到亲人的身旁。)

Cinge il futuro un manto:

围绕 未来的 一个 披风
(一个披风遮盖着未来:)

Sol Dio saper potrà Chi fia che rivedrà

只有 上帝 知道 能 谁 重新看到
(只有上帝知道谁还能满含热泪)

L' antica madre in pianto.

古老的 母亲 在...里 哭泣
(再见到自己的母亲。)

Allor che in ciel vedrem il nembo imperversar,

当 那在...中 天空 (我们)看见 雨云 横行肆虐
(当看见天空中阴云密布, 狂风暴雨,)

Convien coraggio oprar:

同意 勇气 工作
(我们应鼓起勇气:)

da forti griderem:coraggio.

强大的 呼喊 勇气
(坚强地大声振呼。)

Oggi concenti e suon

今天 和谐 和 声音
(今天命运为我们送上)

La sorte ci serbò, concenti;

命运 保存 和谐
(和谐的音乐;)

Doman mandar ci può

明天 派送 我们 能
(或许明天就为我们准备)

Forse procelle e tuon.

也许 暴风雨 和 雷声
(狂风暴雨。)

Ma tornar vedrem sul mar,

但是 回来 (我们) 看见 ... 上 海
(但是我们总会在海上,)

Pien di gioia, ancor quell sol

充满的 的 欢乐 仍 那 只有
(满心愉快的再次看到阳光)

Che alla pace ridonar

那 平静 返回
(那保佑我们安全)

Ci dovrà del patro suol.

我们 必须 故乡的 土地
(返回家乡的阳光。)

Allor senza periglio

那时 没有 危险
(到那时, 脱离了危险)

La madre ascolterà

母亲 听
(母亲将听)

Quella che a lei dirà

那 她 讲
(儿子给她讲述)

Storia di pianto il figlio.

历史 的 哭泣 儿子
(那令人哭泣的经历。)

10. MA RENDI PUR CONTENTO

使我亲爱的人快乐

Ma rendi pur contento

但是 使...变成 高兴
(爱情, 你使我美丽的爱人)

Della mia bella il core

从 我的 美丽的 心
(心中充满快乐)

E ti perdono, amore,

和 你 原谅 爱情
(虽然我并不快乐,)

Se lieto il mio non è.

假如 高兴 我的 不 是
(但我因此原谅了你。)

Gli affanni suoi pavento

忧虑 他们的 (我) 怕
(我怕他的痛苦)

Più degli affanni miei,

更 的 忧虑 我的
(比我多,)

Per chè più vivo in lei

因为 更 同情 在...中 他
(因为我爱他)

Di quel ch'io vivo, io vivo in me.

的 我 同情 我 同情 在...中 我
(胜过爱自己。)

11. VANNE, O ROSA FORTUNATA

去吧，幸运的玫瑰

Vanne, o rosa fortunate,

来 哦 玫瑰 幸运的
(去吧，幸运的玫瑰，)

A posar di Nice in petto

放下 的 尼切 在…中 胸膛
(把你放在尼切的胸前)

Ed ognun sarà costretto

每人 将会 价值
(每个人都会)

La tua sorte invidiar.

你的 命运 羡慕
(羡慕你的命运。)

Oh, se in te potessi anch' io

哦 假如 在…中你 能够 也 我
(哦，假如能把我也变成你)

Trasformarmi un sol momento;

改变 一个 仅仅 片刻
(哪怕只有一瞬间；)

Non avria più bel contento

不 有 更 高兴的
(这颗心)

Questo core a sospirar.

这 心 叹息
(将别无所求。)

Ma tu inchini dispettosa,

但是 你 鞠躬 捉弄人的
(可是你顽皮地低下头，)

Bella rosa impallidita,

美丽的 玫瑰 变黯淡
(美丽的玫瑰变得暗淡，)

La tua fronte scolorita

你的 前额 苍白的
(你的前额低下来)

Dallo sdegno e dal dolor.

愤怒的 和 痛苦的
(愤怒和痛苦使你苍白。)

Bella rosa, è destinata

美丽的 玫瑰 注定
(美丽的玫瑰)

Ad entrambi un' ugual sorte:

两人 一个 相同的 命运
(我们注定有相同的命运：)

Là trovar dobbiam la morte,

获得 应当 死亡
(我们都会死亡，)

Tu d'invidia ed io d'amor.

你 嫉妒 我 爱情
(你是受到嫉妒而死，我是为爱而死。)

12. ALMEN SE NON POSS'IO

假如我不能，至少……

Almen se non poss'io

至少 假如 不 力量 我
(假如我不能跟随我可爱的人)

Seguir l'amato bene,

跟随 爱人 好
(至少请让我心里的爱跟随着他,)

Affetti del cor mio,

感情 的 心 我的
(我心里的爱,)

Seguitelo per me.

跟随 为 我
(请你们为我跟随他。)

Già sempre a lui vicino

已经 总是 去 他 靠近的
(爱神已经使你们)

Raccolti amor vi tiene

采集 爱情 给 保持
(聚集起来围绕着他)

E insolito cammino

和 不寻常的 旅行
(因此,对于你们)

Questo per voi, per voi non è.

这 为了 你们 为了 你们 不 是
(这只是一次寻常的旅途。)

13. MALINCONIA, NINFA GENTILE

忧郁，淡雅的女神

Malinconia, Ninfa gentile,

忧郁 女神 淡雅的
(忧郁,像淡雅的女神,)

La vita mia consacrata;

生命 我的 看作 给你
(将我神圣的生命献给你;)

I tuoi piaceri chi tiene a vile,

你的 愉快 谁 接受 胆怯的
(谁逃避接受你带来的快乐,)

Ai piacer veri nato non è.

使高兴 真实的 天生的 不 是
(那他就不是真正为快乐而生。)

Fonti e colline chiedi agli Dei;

泉水 和 山丘 恳请 向 神
(我恳求过神赐予我泉水和山丘;)

M'udirò alfine, pago io vivrò,

听见 最后 给 我 生活
(众神最终满足了我的愿望,我将沉浸在这种生活里,)

Nè mai quel fonte co' desir miei,

永不 那 泉水 心愿 我的
(永不会离开那泉水和山丘,)

Nè mai quel monte trapassero,

永不 那 山峰 离开
(永不会离开,)

Nè mai, trapassero, no, no, mai.

永不 离开 不 不 永不
(永不会。)

14. PER PIETÀ, BELL' IDOL MIO

怜悯我吧，崇拜的人儿

Per pietà, bell' idol mio,

为了 怜悯 美丽的 崇拜的人 我的

(怜悯我吧，我崇拜的人儿，)

Non mi dir ch'io sono ingrato;

不 我 说 我 是 忘恩负义的

(不要说我是冷漠无情的人：)

Infelice e sventurato

不快乐的 和 不幸运的

(命运带给我太多的)

Abbastanza il Ciel mi fa.

足够的 命运 我 给

(痛苦和不幸。)

Se fedele a te son io,

假如 忠诚的 你 是 我

(要知道我对你的忠诚，)

Se mi struggo ai tuoi bei lumi,

假如 我 受折磨 你的 美丽的 眼睛

(还有你那美丽的眼睛让我饱受折磨，)

Sallo amor, lo sanno i Numi,

知道 爱情 知道 神

(我的爱情你应该明了，众神都已经明了，)

Il mio core, il tuo lo sa.

我的 心 你的(心)知道

(我的心啊，你应该明了。)



ISBN 7-205-06043-5



9 787205 060435 >

ISBN 7-205-06043-5

定价：19.00元